

Humanidades Digitales en Filipinas: proyectos, dificultades y oportunidades de la colaboración Norte-Sur

Rocío Ortuño Casanova

Department of Literature, Universiteit Antwerpen, Belgium

Anna Sarmiento

Department of European Languages, University of the Philippines
Diliman, Philippines

Resumen

Dentro del debate de los últimos años sobre cómo las Humanidades Digitales pueden romper las barreras entre los países del Norte y del Sur global (*Intersectionality in Digital Humanities Conference, 2016*), y de cómo materiales en lenguas minoritarias pueden tener presencia en la red para construir nuevo conocimiento (*Thieberger, 2017; Rodríguez-Ortega and Cruces Rodríguez, 2018*), el objetivo de este artículo es plantear cómo (y si) la digitalización y las Humanidades Digitales pueden facilitar y visibilizar la investigación en Filipinas, y de qué manera esto se puede facilitar con proyectos de cooperación a partir del caso del proyecto Philperiodicals desarrollado por la Universidad de Amberes y la Universidad de Filipinas. ¿Qué oportunidades y dificultades se han encontrado al plantear un proyecto de estas características?, ¿qué problemas (a veces éticos) encontramos a la hora de subvencionar proyectos en el Sur desde el Norte? Se darán aproximaciones a estas preguntas a partir del actual estado de la cuestión de la digitalización y las Humanidades Digitales en Filipinas. Finalmente se ofrece una serie de buenas prácticas a partir de los debates y experiencia del proyecto Philperiodicals, con la esperanza de que nuestras dificultades y conversaciones previas sean de utilidad para el desarrollo de proyectos semejantes en lo que se ha dado en llamar *el Sur global*.

Abstract

Situated within the debate that has taken place in the recent years on how Digital Humanities can break down barriers between countries of the Global North and South (*Intersectionality in Digital Humanities Conference, 2016*), and how materials in minority languages can have presence in the network for the generation of new knowledge (*Thieberger, 2017; Rodríguez-Ortega and Cruces Rodríguez, 2018*), the objective of this article is to explain how (and if) digitalization and Digital Humanities can facilitate research in the Philippines, as well as make it visible, and how this can be facilitated by cooperation projects, citing the example of the project Philperiodicals, carried out by the University of Antwerp and the University of the Philippines. What opportunities and difficulties were encountered upon proposing a

Correspondence:

Dr. Rocío Ortuño Casanova,
Department of Literature,
Universiteit Antwerpen,
Belgium.

E-mail:

rocio.ortuno@uantwerpen.be

project with such characteristics? What problems (ethical, at times) do we encounter when subsidizing projects in the South from the North? We shall address these questions based on the current status of digitalization and Digital Humanities in the country. Lastly, we offer a series of good practices concluded from debates and experiences from the project Philperiodicals, in the hopes that our previous difficulties and discussions may be of use for the development of similar projects in what has been called the Global South.

A principios de 2017, el grupo ACDC (*Antwerp Centre for Digital Humanities and Literary Criticism - ACDC - University of Antwerp*, n. d.), la Biblioteca Central y el College of Arts and Letters de la Universidad de Filipinas (Diliman) comenzaron a plantearse un proyecto de cooperación interuniversitaria subvencionado por el gobierno de Flandes (Proyecto TEAM de VLIRUOS), para la digitalización y la formación en Humanidades Digitales ('Philperiodicals' n. d.). Una de las primeras actividades una vez concedida la subvención, fue elaborar un estado de la cuestión actualizado sobre las Humanidades Digitales en Filipinas para evaluar sinergias tanto con otros repositorios e instituciones del país como con otros posibles proyectos de colaboración. Esta experiencia y las discusiones éticas y metodológicas derivadas de las diferentes realidades de las universidades participantes resultaron sumamente productivas.

Hablar del *Sur global*, como se viene haciendo desde los años 90 para sustituir el término *Tercer Mundo*, implica sin duda ciertos riesgos. En primer lugar, lleva a imaginar una uniformidad de circunstancias desde *el Norte* que recuerda al orientalismo y, al verse o destacarse los *problemas* del Sur, acaba justificando ciertas actitudes neocoloniales, cierto paternalismo y cierta imposición de métodos y modelos desde *el Norte*. Sin embargo esperamos que, al compartir los problemas y posibles soluciones a la hora de impulsar un proyecto de cooperación al desarrollo en Humanidades Digitales podemos contribuir a una conversación amplia sobre las oportunidades, las prácticas pertinentes y los conflictos éticos y de desarrollo que surgen al subvencionar desde *el Norte* proyectos en *el Sur*.

Contexto de este Sur: Filipinas

Filipinas no es fácil de localizar conceptualmente por su condición de país limítrofe: está entre el mar de China y el Pacífico, durante años se consideró parte de

Oceanía, fue colonia española, parte del Virreinato de Nueva España junto con México, la capitania de Guatemala y la de Cuba, brevemente colonia británica, colonia estadounidense y por último colonia japonesa. Es un país sin continuidad territorial al estar constituido por una cifra de entre 7107 y 7600 islas (*GMA News Online*, 2016) con 175 lenguas indígenas y 8 no nativas, de las cuales 41 son lenguas institucionales. Las lenguas oficiales en todo el territorio son el filipino y el inglés, aunque gran parte de la documentación histórica esté en español (*Philippines*, n. d.). Estas circunstancias geohistóricas han producido una serie de problemas en el estudio, la comprensión epistemológica del país y su visibilidad en el extranjero: por un lado, debido a la diversidad de afiliaciones geográficas que ha sufrido (Europa, América, Asia, Oceanía), ha quedado como periférico en el estudio de dichas regiones: los estudios del hispanismo no lo incluyen, y apenas los estudios sobre Norte América y los asiáticos (Ortuño, 2017, pp. 59–60).

Por otro lado, hasta muy recientemente, los estudios históricos de Filipinas utilizaban como fuentes primarias la colección *The Philippine Islands* de Blair and Robertson, esto es, una serie de documentos archivísticos filipinos traducidos del español al inglés en 55 volúmenes (Cano, 2008, p. 236). La colección de volúmenes fue parte del proyecto colonial norteamericano con lo que el uso exclusivo de estos materiales impedía un estudio completo y objetivo del pasado filipino hasta 1898 (fecha a la que llegan los volúmenes de *The Philippine Islands*).

Finalmente, la rareza de los materiales, la frecuente destrucción de los mismos —pongamos por ejemplo el incendio del edificio principal del Archivo Histórico Nacional de Filipinas en mayo de 2018 ('Fire hits National Archives building', 2018), —y la centralización de estos materiales en Manila, supone un problema para que sean estudiados desde alguna otra de las más de 7100 islas que componen el país, y por supuesto desde otros lugares del planeta.

Esta situación de cruce de caminos, indeterminación epistemológica y dificultades en la investigación de los documentos del país, han llevado a que, como afirma el sociólogo Fernando Zialcita, el cuestionamiento sobre la identidad filipina sea hoy en día parte de la propia identidad filipina (Zialcita, 2007, pp. 5–11). Dejando a un lado la cuestión de la continuidad territorial, todas las situaciones planteadas tienen rasgos en común con las que se pueden encontrar en otros países con un pasado colonial, con lo que las aportaciones que puedan hacer las Humanidades Digitales al respecto podrían no ser tan diferentes.

Percepción de las necesidades: disparidad de prioridades entre Norte y Sur

Ante este panorama las Humanidades Digitales podrían ejercer un papel relevante para:

- Contribuir a la difusión de materiales de investigación primaria a lo largo de todo el archipiélago y preservarlos de desastres naturales por medio de la digitalización.
- Ayudar a la intercomprensión del patrimonio histórico y cultural en varias lenguas dentro del país por medio de la transcripción de materiales y su traducción automatizada.
- Fomentar la investigación cultural actualizada sobre Filipinas a partir de la disponibilidad de materiales primarios y la implementación de técnicas de lectura distante, que pueden facilitar una visión global de los materiales, en varios idiomas a la vez, cambiando ciertas percepciones o preconcepciones sesgadas producidas al dejar fuera de los estudios alguna de las lenguas.
- La promoción y visibilidad tanto de la materia como de los propios investigadores fuera de sus fronteras, fomentando los estudios filipinos fuera de Filipinas, ofreciendo alternativas a los discursos construidos sobre el país desde el extranjero o desde grupos interesados (políticos, religiosos, sociales), e incluyendo el patrimonio cultural del país en estudios comparativos o transnacionales, pongamos por ejemplo los proyectos WeChangEd (*Agents of Change*, n. d.), *Revistas Culturales 2.0* (*Revistas culturales 2.0*, n.d.) o *MapModern* (*MapModern*, n.d.). Incluso, desde un punto de vista menos elevado, las Humanidades Digitales pueden facilitar los recursos

para aumentar la producción investigadora de los profesores y su promoción dentro de la universidad, contribuyendo a planes como el de la Universidad de Filipinas de pasar en 10 años (2015-2025) de un 30% de doctores entre los profesores del centro, a un 100% (Concepcion, 2015).

Estos objetivos presentan algunos problemas al ser trasladados a Filipinas:

- Por un lado, habría que plantearse quién en el país y por qué querría fomentar la investigación cultural sobre Filipinas desde la universidad, o al menos desde la universidad pública. El objetivo del aumento de producción investigadora para así prosperar en la carrera académica no encaja con el contexto filipino. En la Universidad de Filipinas (University of the Philippines), en algunas facultades como la de Artes y Letras, es suficiente haber publicado un artículo en una revista indizada para acceder a la titularidad y a la permanencia. Por otro lado, a pesar de que los sueldos de los profesores de las universidades públicas están subiendo respecto al nivel de vida ('Salaris voor Professor in regio Manilla, Filipijnen', n.d.), estos han sido tradicionalmente percibidos como muy bajos (*Working at University of the Philippines*, n.d.; *Working at Lyceum of the Philippines University*, n.d.; Macaraeg, 2017), entre otras razones porque un alto porcentaje de estos profesores pertenecen a los niveles más bajos del escalafón académico y por tanto a los que menos cobran (*Data Collection Survey for Higher Education Sector in the Philippines*, 2015, pp. 21–23). Por ello, no se espera que el sueldo de los profesores cubra actividades académicas aparte de la docencia. De hecho, si se involucran en actividades de investigación, hay mecanismos para reducir a cambio la docencia y/o para ser remunerados aparte si se dedican a la actividad más allá de sus horas de docencia y fuera del horario de oficina habitual (*University of the Philippines Diliman Faculty Manual*, 2003, secs 4.2.1, 4.3). Esto plantea dificultades en los métodos de subvención del Norte, que no suelen contemplar la compensación para investigadores involucrados en el proyecto. Existen, sin embargo, incentivos económicos para la investigación en la Universidad de Filipinas, para la publicación en revistas indizadas

como el *International Publication Award* ('International Publication Award', n.d). Esta parte, por tanto, debería ser prioritaria, intentando buscar, además, otras formas en las que el proyecto pueda ser de interés para los filipinos (por ejemplo, aplicaciones docentes en educación secundaria y superior).

- Por otro lado, Filipinas es uno de los países con la conexión a internet más lenta del mundo (Salac and Kim, 2016), lo cual también se debe pensar cuando se planea crear un repositorio cuyos servidores estarán en este país y dirigido también al uso de los filipinos. Para esto, una de las soluciones consistiría en la implementación de una versión ligera con solo texto, y otra más pesada de los documentos.
- A pesar de que el acceso a Internet está creciendo desde 2015, la tasa de alfabetización digital sigue siendo preocupantemente baja y el centro de los planes de promoción de acceso a Internet del gobierno filipino desde 2011 (Salac and Kim, 2016, p. 76), y de iniciativas privadas de Google (Writer, 2016) y ONGs como Digibayanihan (Digibayanihan, n.d.)¹. Para obtener difusión y alcanzar los objetivos establecidos, se debería tener en cuenta esto incluyendo una parte de formación en los proyectos.
- Finalmente, la cuestión de los desastres naturales. En 2007 se puso en marcha el portal Filipiniana.net, un repositorio y biblioteca digital de cultura e historia filipina promovido por Vibal Foundation (Cheng et al. 2007). En 2009 el tifón Ondoy provocó inundaciones que dañaron los servidores de Filipiniana.net y el portal acabó cerrándose. De esta experiencia se debe extraer la necesidad de guardar copias de seguridad en la nube o en lugares diferentes a los servidores principales, y estos en lugares a salvo en caso de inundaciones y terremotos, siendo Filipinas uno de los cinco países más afectados por desastres naturales durante la última década (Guha-Sapir et al., 2017, p. 1; Wallemacq and Below, 2018, p. 3).

Estado de la cuestión de las Humanidades Digitales en Filipinas

Aunque tímidamente, y a pesar de las dificultades, las Humanidades Digitales están suscitando el interés de investigadores en Historia, Teatro y Lingüística en Filipinas, en principio sobre todo

para compilar y reunir materiales tanto de naturaleza digital, como digitalizados. Ya en 2005 Angela F. Verzosa presentó en Filipinas algunos ejemplos modélicos de digitalización que estaban teniendo lugar en Estados Unidos y calculó las dificultades que se podrían tener ante tales empresas en Filipinas (Verzosa, 2005). En 2016, David y Alayon presentaron una lista de proyectos de preservación digital en Filipinas que aquí actualizo, que incluía proyectos de microfilmación y una lista de los problemas encontrados hasta entonces (2016). Los principales de estos problemas eran la sostenibilidad, las necesidades de formación de los profesionales y el coste inicial de los proyectos, aunque no se detallaron las prácticas que pudieran solventar estas dificultades (David & Alayon, 2016, p. 96). En este caso también incluiré un estado de la cuestión las iniciativas en torno a las Humanidades Digitales que divido en dos categorías: en primer lugar, la creación de una infraestructura que aporte la 'materia prima' de la investigación posterior (es decir, proyectos de digitalización), y en segundo lugar los proyectos de investigación subvencionados por universidades locales.

Digitalización y creación de repositorios

La Universidad de Santo Tomás de Manila comenzó a crear una biblioteca y archivo digital en 2011 con el proyecto Lumina Pandit II subvencionado por UNIONBANK (Lumina Pandit II, 2015: 27). Este banco proporcionó una subvención inicial de 4 años para digitalizar, no solo publicaciones periódicas, sino también libros 'raros' (libros sobre filipinas publicados antes de 1945) y material archivístico de la Universidad y de la congregación religiosa de los dominicos, que son los regentes del centro. Dada la enorme cantidad de material digitalizado, difícil de almacenar y de hacerlo accesible, han decidido ponerlo a disposición del público en forma de archivos PDF de imagen, sin la posibilidad de búsqueda de texto, y solo visibles en línea, es decir, que no ofrecen la posibilidad de descarga gratuita. Utilizan una plataforma de pago desarrollada por la compañía filipina 105Media Inc. cuyo mantenimiento cuesta 7000 dólares al año, lo que podría augurar un futuro incierto a la biblioteca en cuanto la subvención finalice. Esto ha provocado la necesidad de cobrar por la descarga de los documentos para intentar hacer frente

a los eventuales pagos. En los metadatos usan Dublin Core pero para el etiquetado están utilizando un tesoro propio. Mensualmente ponen en línea los nuevos elementos de la colección que van escaneando. A pesar de la ligereza del formato PDF comparado con otros formatos de imagen, dada la lentitud de la conexión de internet en Filipinas, la carga de documentos suele ser bastante lenta.

Por su parte, la Universidad Ateneo de Manila posee tres escáneres de papel de gran formato así como varios escáneres para transformar microfilms en archivos digitales, con los que digitalizan a demanda de los profesores del centro para el uso de los materiales de manera interna, pero no existen (a fecha de octubre de 2018) planes concretos para poner dichas digitalizaciones en línea ni formación para explotar las digitalizaciones desde la investigación. De momento tienen un convenio con varios periódicos contemporáneos, por el que digitalizan sus números más recientes y se los venden para el repositorio del periódico. El caso de Ateneo de Manila supone el caso de estudio principal del artículo de [David and Alayon \(2016, pp. 89–93\)](#).

El López Museum está en proceso de digitalizar sus fondos, pero tiene una situación similar a la biblioteca digital de la Universidad de Santo Tomás en cuanto a mantenimiento: antes trabajaban con Alchemy Software como proveedor de su gestor de documentos y proveedor de una plataforma API. Esta compañía dejó de funcionar, con lo que ahora trabajan con Filemaker, filial de Apple que les ha desarrollado una plataforma de pago a medida. Conocieron Filemaker gracias a un seminario que organizó la empresa en Filipinas. Debido a la necesidad de sostener económicamente la página, planean ponerla en línea con opción solo de pago. Ya han digitalizado una cantidad importante de materiales que etiquetan siguiendo un tesoro propio.

La *Heritage Library* del Museo Ayala también tiene en marcha planes de digitalización de sus fondos y de ponerlos pronto a disposición del público, como expresa en su página de Google Arts and Culture (*Filipinas Heritage Library*, n.d). Si bien su colección fotográfica está ya a disposición del público (las imágenes en miniatura son gratis, en tamaño original o ampliado son de pago), la colección de libros raros todavía no ha aparecido en línea². Asimismo, la

Siliman University lleva años digitalizando sus fondos, pero sin ponerlos en línea a disposición del público.

Finalmente, el gobierno filipino comenzó en 2014 un plan para digitalizar documentos de siete instituciones públicas (Comission on Higher Education, Department of Agriculture y Department of Science and Technology) y añadirlos a la Philippine elib <http://www.elib.gov.ph> que incluía materiales (pocos) de la Universidad de Filipinas y de la Biblioteca Nacional de Filipinas. Al frente de este proyecto está entre otros el jefe de la biblioteca de la Universidad de Filipinas en Diliman, Mr. Chito Angeles. Él mismo ha estado al frente de varios proyectos: ha creado el Index of Philippine Periodicals <https://ipp.mainlib.upd.edu.ph/> y el Index of Philippine Newspapers <https://ipn.mainlib.upd.edu.ph/>, que clasifica artículos de periódicos y revistas filipinos, aunque no suelen poder encontrarse en línea los textos completos (consiste solo en un índice). Las plataformas utilizadas son de creación propia, lo cual, a pesar de ser gratuitas, crea cierta dependencia del creador, dificultades de ampliación y posibles problemas ante cambios en el personal que se encarga de ella. El mismo gobierno anunciaba en 2011 la digitalización de los fondos del Cultural Center of the Philippines, pero los resultados no están disponibles todavía en 2018 en línea ('Philippines set to digitize cultural treasures', 2011). Sí que se ha lanzado ya la subweb dentro de Archive.org dedicada a los materiales digitalizados del Palacio presidencial, Malacañang (Presidential Museum and Library, n.d).

En conclusión, aunque hay potencial y disposición hacia la digitalización de documentos, y se percibe como una necesidad, hay varios problemas a los que hacer frente:

- El uso de plataformas de pago que dificultan el acceso libre a la información dada la necesidad de mantenerlas.
- El uso de plataformas de creación propia que genera problemas de mantenimiento a largo plazo, ya que su manejo depende de unas pocas personas.
- La disparidad a la hora de etiquetar contenidos, que dificulta la búsqueda transversal en los diferentes repositorios digitales.
- La imposibilidad de búsqueda por palabras o navegación con filtros temáticos, por lugar o por época, que dificultan la investigación.

- Todas estas iniciativas rara vez llegan a conocimiento del público general y se quedan principalmente en el ámbito universitario.

Proyectos de investigación

La Universidad de Filipinas (Diliman) está creando un diccionario monolingüe de filipino en un proyecto en el que colaboran lingüistas e informáticos para componer un corpus conformado exclusivamente por textos digitales, y utilizando por primera vez procesos semi-automáticos en la confección de un diccionario del filipino ('UP Monolinggwag na Diksiyunaryong Filipino' 2018, n.d.; Ilaó & Guevara, 2010; Lee, 2018). Una de las sorpresas en el proceso de creación que lleva de nuevo a la necesidad de crear redes y visibilizar los proyectos que se van desarrollando, fue que en 2013, cuatro años después de comenzar el proceso de creación del corpus, los investigadores de la Universidad de Filipinas en Diliman se dieron cuenta de que ya existía un corpus creado por investigadores de La Salle University de Manila en colaboración con la National Commission for the Culture and Arts y the Komisyon sa Wikang Filipino ('palito', 2013; Ditaet al., 2009). 'Palito', como llamaron al corpus, ya no existe, pero existe un repositorio en línea no descargable que aún contiene la información de este (*SEAlang Library Tagalog Corpus* n.d.).

En la misma universidad se está creando un archivo de la interpretación en Filipinas, una base de datos de actuaciones teatrales, rituales y festivales (The Philippine Performance Archive, n. d.). En el contexto de este proyecto, los integrantes están organizando una serie de seminarios sobre Humanidades Digitales que comenzaron en 2017, y un simposio, 'The Humanities and the Digital: Archiving and Pedagogy' en noviembre de 2017.

Como se ve se está dando prioridad a la creación de repositorios para preservación de materiales y trabajo de corpus con herramientas digitales, pero la falta de trabajo colectivo produce solapamientos, con lo que un proyecto en Filipinas debería fomentar los encuentros en torno a las Humanidades Digitales para poner en común las iniciativas individuales. Por otro lado, una vez superado el primer paso de la creación de recursos, debería contemplarse la investigación a partir de ellos, con lo que sería importante incluir sesiones de formación en técnicas de Humanidades Digitales que

complementarían y apuntalarían las iniciativas de la Universidad de Filipinas en este sentido.

Dificultades

Hay dos dificultades principales en el desarrollo de las Humanidades Digitales en Filipinas. Por un lado, hay una falta de infraestructura, entendiéndose por ello materiales primarios digitalizados e incluso los instrumentos para hacerlo, que son escáneres de alta definición que deben importarse (con los gastos de envío e impuestos que ello conlleva) o comprarse en el país a casi triple del precio establecido. Damos un ejemplo según nuestra experiencia. Los precios son de febrero de 2018:

| | PROVEEDOR EN FILIPINAS | PROVEEDOR EN BÉLGICA |
|----------------------------------|--|---|
| Escáner de libros Metis Gamma A1 | 3.155.000 pesos (equivalente a 58.340 dólares estadounidenses) | 17.450 euros (equivalente a 20.208 dólares estadounidenses) |
| Escáner de microfilms UScan | 1.460.000 (equivalente a 26.993 dólares estadounidenses) | 7.825 euros (equivalente a 9.060 dólares estadounidenses) |

La razón de este desajuste de precios puede estribar en las altas restricciones arancelarias a la importación, o como apuntaba el Banco Mundial en un informe de marzo de 2019, a los monopolios, duopolios y oligopolios comerciales que lastran la economía competitiva en Filipinas y elevan los precios, dificultando el alivio de la pobreza ('Fostering Competition in the Philippines: The Challenge of Restrictive Regulation', 2019).

Esto nos lleva a la segunda diferencia. En un país de renta baja como Filipinas³, los proyectos de Humanidades Digitales suponen un coste muy alto tanto en términos económicos como en términos temporales: el aprendizaje de técnicas, lenguajes y el estudiar sus aplicaciones conlleva un importante costo económico para las instituciones culturales y educativas (atraer a especialistas, enviar a profesores al extranjero a cursos). Indudablemente hay centros educativos privados de élite que podrían contar con fondos suficientes para impulsar el campo, pero por

un lado, como se ha visto, en centros como Ateneo de Manila aún no existe un plan definido de digitalización, y por otro, las universidades privadas de élite que sí que cuentan con un plan de digitalización como la Universidad de Santo Tomás, sufren de carencias y de falta de inversión institucional, por lo que recurren a mecenas externos. Definitivamente, ninguno de estos dos casos es el de las universidades públicas, en las que por lo general no hay ni fondos para adquirir equipamiento, ni personal especializado suficiente. Tengamos en cuenta que la especialización también requiere una inversión de tiempo que repercute en la producción económica y que una mayoría no pueden permitir, a pesar del crecimiento sostenido del país desde 2014, uno de los más rápidos de la región (Robles, 2012; *Philippines GDP Growth Rate*, 2019). Esto genera un tipo de dependencia tecnológica cercana a lo que Thomas McPhail llama *colonialismo electrónico*, que define como

the dependent relationship of poorer regions on the postindustrial nations established by the importation of communication hardware and foreign-produced software, along with engineers, technicians and related information protocols, that establish a set of foreign norms, values, and expectations that, to varying degrees, alter domestic cultures, habits, values, and the socialization process itself. (McPhail, 2014, p. 19).

La cuestión se soluciona, por un lado, pero se agrava por otro, al recurrir a la subvención extranjera. Los medios de subvención de iniciativas digitales en el llamado *Sur global* desde el *Norte* suelen proceder o bien de fondos culturales para la preservación de materiales relacionados de alguna manera con la propia cultura *nórdica* que los financia, o bien de fondos dedicados a la cooperación internacional.

Los primeros tienen la característica de la apropiación, aun si es de manera no programática. Ricardo Punzalan reflexionaba en un artículo de 2007 sobre cómo la creación original de los archivos nacionales filipinos fue una obra de manifestación del dominio colonial, mientras que hoy en día representa un pasado común de los filipinos que sustenta la conciencia de una identidad nacional, en un proceso de apropiación de los archivos por parte de los filipinos (Punzalan, 2007). Iniciativas como el Portal de

Literatura filipina en español de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Ortuño Casanova, 2014) o la colección virtual de la Universidad de Michigan llamada ‘United States and Its Territories’ dedicada a albergar en su mayor parte documentos filipinos (The United States and its Territories, 1870-1925: The Age of Imperialism, n. d.) desafían el proceso de reapropiación de la historia colonial como historia común de un país geográfica y culturalmente discontinuo, en la medida en que la visibilización de los materiales acarrea una identificación de los mismos como parte del acervo cultural de España y Estados Unidos, respectivamente. Si bien el título del primero, literatura filipina en español, busca reafirmar la pertenencia a Filipinas de los materiales, no ocurre lo mismo en el segundo, en que los textos filipinos se entienden como producidos en territorio estadounidense, en un discurso que también aparece en textos críticos recientes⁴. La solución de reapropiación pasaría por la centralización de esas obras desde el Sur. Es decir, que los diferentes materiales del país albergados en otros repositorios fueran cosechados y catalogados en los repositorios nacionales.

La subvención de proyectos de digitalización y Humanidades Digitales desde el Norte en países del Sur por medio de fondos dedicados a la cooperación internacional suele tener el problema de la disparidad de objetivos y prioridades de financiación. Si en la Comisión Europea y en la Comisión de Desarrollo de las Naciones Unidas se ha incluido como prioridad la digitalización para el desarrollo (D4D), es por las perspectivas de crecimiento económico y mejora del empleo que el desarrollo digital promete, y no (o no solo) por la preservación del patrimonio y el fomento de la investigación (‘The European Commission presents a strategy to mainstream digitalisation into EU development policy’, 2017). Esto nos lleva de nuevo al rol de las Humanidades Digitales en la mercantilización de las humanidades. La promoción de las humanidades no ha sido una prioridad en la cooperación al desarrollo si no es la enseñanza de la lengua del país de la agencia de cooperación (‘Lectorados’, n. d.). Las perspectivas económicas que implican las Humanidades Digitales favorecen su subvención, como planteaba Richard Grusin (2014), en detrimento quizás de las humanidades tradicionales. Pero contradictoriamente, el punto mercantilista se difumina en la universidad desde el momento en que se

limitan o se desconfía de los pagos a personal universitario que debe trabajar en el proyecto como parte de sus tareas habituales, sin que se le pague un extra por ello. Esta perspectiva procede de la visión idealizada del trabajo y el sueldo académico que, como decía antes, no se cumple totalmente en la universidad pública de Filipinas. Agencias como VLIRUOS (Flandes) limitan la aportación administrativa a las universidades con las que trabajan ‘en el Sur’ a un 5% del monto total del proyecto, no prevén sueldos a los administrativos y gestores que se encargan de los proyectos en las universidades y limitan los sueldos del personal contratado a un 25% del presupuesto total con un límite aún más estricto para el ‘topping-up’ o complemento de sueldo dado que ‘it is generally understood that standard academic responsibilities part of a normal academic position are not additionally rewarded’ (VLIRUOS, 2017, p. 17). Por su parte, la Universidad de Filipinas requiere a menudo de sueldos para administrativos, de un 10% de contribución como tasas administrativas a la universidad y normalmente de complemento de sueldo para los trabajadores de la universidad involucrados en el proyecto. Lo que desde el Norte se puede percibir como ‘aprovecharse’ de la situación, nos hace plantearnos una vez más cuál es el objetivo de un proyecto de Humanidades Digitales en un país con un PIB per cápita como el de Filipinas (ver nota 3). La colaboración Norte-Sur supone, como cualquier colaboración internacional e intercultural, el choque de unas asunciones culturales y metodológicas difícilmente cambiables, en este caso agravadas por la visión de las humanidades como una materia económicamente poco productiva *per se*, y la preferencia por el desarrollo económico en las iniciativas de cooperación.

Hay esperanza: nuestras conclusiones

Todas estas circunstancias han hecho que en el proyecto que nos traemos entre manos, ‘Strengthening Digital Research at the UP system: digitization of rare periodicals and training in Digital Humanities’ la cooperación entre los miembros del equipo belga y el equipo filipino haya sido fundamental para equilibrar la asimetría implícita del proyecto Norte-Sur y que hayamos

tomado decisiones adaptando a nuestro caso los nueve principios del desarrollo digital creadas por un compendio de organizaciones internacionales en torno a 2009 (*Principles for Digital Development*, n.d.). Nuestro proyecto consiste en la digitalización de publicaciones periódicas históricas y la promoción de su uso para la creación de proyectos de investigación locales en diversas áreas de las humanidades. Compartimos aquí para terminar nuestras conclusiones y decisiones siguiendo el último de los nueve principios, ‘*Be collaborative*’, pensando que su exposición puede ser útil si no para asumirlas por parte de otros proyectos, al menos para discutir las y construir sobre ellas.

Sergiu Amadeo da Silveira afirma que la lucha por la inclusión digital puede ser una lucha por la globalización contrahegemónica si resulta en la apropiación de las comunidades y los grupos sociales (da Silveira, 2003, p. 16). Si volvemos a la pregunta de por qué se realiza un proyecto de Humanidades Digitales en Filipinas, deberíamos incluir en la respuesta el potencial interés del público. En el caso de Filipinas la identidad y el pasado son factores importantes: estando los documentos anteriores al siglo XX (y muchos de los posteriores) en español, un idioma que ya muy pocos entienden allí, y la documentación sobre las diferentes islas en lenguas autóctonas que no se entienden en el resto del país, un repositorio digital de periódicos puede ser una fuente fantástica para el conocimiento del pasado, valiéndose de herramientas de traducción automática. En nuestro caso hemos contado con dos formas de involucrar a la comunidad por medio de este proyecto: por un lado, planeando una exposición en torno al proyecto en la que se habilitarán ordenadores para la búsqueda de un apellido, un antepasado, o el nombre del pueblo del o la visitante. Por otro lado, se habilitarán pestañas de comentarios y enlaces para que aquellas y aquellos con información sobre un determinado evento que se mencione en un artículo o que tengan material familiar sobre un determinado personaje que aparezca en los periódicos, puedan enlazarlo, enriqueciendo así el conocimiento colectivo del pasado del país.

En un sentido más práctico, y enfrentándonos ahora al problema del acceso generalizado a los datos y asegurarnos de que los objetivos de sostenibilidad se cumplen, se necesita una plataforma abierta, apoyada por una comunidad amplia, flexible para adaptarse a las necesidades específicas que tenemos (por ejemplo,

la de ofrecer una visualización ligera del repositorio) y gratuita para asegurar la sostenibilidad del proyecto. En nuestro caso hemos escogido Omeka, que está en continuo desarrollo, es compatible con visualizadores de IIIF y cumple nuestros requisitos. Al plantear esta opción en algunas instituciones filipinas visitadas para reconocer el estado de la cuestión y aprender de sus proyectos, los responsables mostraban ciertas reticencias hacia la adopción de plataformas gratuitas, que se percibían como inestables y sin apoyo técnico suficiente. Estas reticencias tienen que ver con la perspectiva de que surjan problemas y no se sepa cómo resolverlos si no se puede llamar a un servicio técnico. La formación en el uso de la plataforma debería solventar estas inquietudes.

Por otro lado, dada la dispersión de los materiales en varias bibliotecas, se hace deseable el uso de metadatos que permitan la ‘cosecha’ de los materiales por otras plataformas, como los extendidos OAI-PMH (*Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting*, n. d.), y asimismo eventualmente se pueda facilitar búsquedas combinadas en más de un repositorio (por ejemplo, con Omeka S, si varios repositorios comenzaran a utilizar Omeka). Además, es deseable establecer contactos con otros repositorios y agregadores de contenido para incluir en el catálogo sus fondos y enlaces a sus materiales, ofreciendo de esta manera un catálogo lo más completo posible, evitando la duplicación del trabajo y ‘reapropiándose’ desde Filipinas de materiales albergados en otras naciones. Además, el contacto con otros repositorios puede propiciar la presencia de los materiales filipinos en estudios transnacionales como los que se mencionaban más arriba o en ASEAN Digital Library (*Asean Digital Library*, n. d.), la biblioteca digital de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático, que actualmente contiene 9867 documentos de Filipinas, pero ningún periódico ni publicación periódica.

Siguiendo estos mismos objetivos, debe prestarse atención al etiquetado de temas, lugares y nombres propios, y utilizar en la medida de lo posible estándares extendidos para los mismos. Es frecuente encontrar en un mismo repositorio las lenguas de Filipinas, por ejemplo, escritas de manera dispar: ilocano/ilokano o cebuano/bisaya. Trabajando con materiales históricos suele surgir un problema similar: los nombres de los lugares cambian entre lenguas o entre épocas y no se utilizan *gazetteers* (diccionarios geográficos

estandarizados) que solventen el problema, lo que lleva a búsquedas incompletas. También es confusa la forma de nombrar a los autores, los nombres centrales etc. Si bien se puede entender la imposición conceptual que puede suponer utilizar para ello los tesauros del Congreso estadounidense, los diferentes repositorios académicos y de datos abiertos como VIAF para autoridades, *gazetteers* para los lugares y el OLAC Language Resource Catalogue por ejemplo, y/o la lista de códigos internacionales ISO 639 para los idiomas, (*OLAC Language Resource Catalog*, n. d.) pueden ser de utilidad para unificar datos y facilitar las interacciones. Idealmente estas prácticas que actualmente no se están implementando en los repositorios filipinos, deberían extenderse por medio de encuentros, asociaciones y puestas en común de buenas prácticas.

El proyecto prevé presupuesto para que la formación se imparta de manera piramidal: primero en la Universidad de Filipinas en Diliman en dos cursos de verano, y luego, por parte de los alumnos de los primeros cursos, en los campus de Cebú, Iloilo y Baguio, promoviendo la descentralización del aprendizaje y el contacto entre los diferentes humanistas digitales. Asimismo, se prevé presupuesto para una reunión final y presentación de proyectos en un seminario.

Con el mencionado objetivo de interactuar con materiales de otros repositorios y permitir la difusión de los materiales del repositorio, el repositorio que se está construyendo implementa el protocolo IIIF. Los problemas para combinar IIIF con OCR en periódicos son sabidos y discutidos en el IIIF Newspapers Community Group (*IIIF Newspapers Community Group*, n. d.), pero la Universidad de Gales parece haber llegado a una solución adecuada al proponer la indexación automática de los títulos de los artículos que se localizan en el documento de XML y modificar Universal Viewer para insertar el texto del OCR correspondiente al artículo en una caja de texto junto a la imagen. Su sistema y su código están disponibles en una wiki (*IIIF Newspapers*, n. d.). Si bien no existe un catálogo de materiales que utilicen este protocolo, las posibilidades de manipulación y distribución que ofrece permiten que, sin dejar de citar el repositorio original, las imágenes lleguen a otros repositorios de materiales similares. Así pues, combinado con el protocolo OAI-PMH, dispara su visibilidad y manipulabilidad. Es de hecho el camino que

están siguiendo otros centros señeros en digitalización de revistas y periódicos históricos como sucede en las colecciones digitales de Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín.

La difusión de los contenidos debería servir también para visibilizar los materiales en lenguas filipinas que no son ni español ni inglés, implementando una búsqueda por lenguas y su disponibilidad con los mecanismos explicados como reivindica Nick Thieberger (Thieberger, 2017).

La idea es que todo esto sirva para crear nuevo conocimiento sobre Filipinas y desde Filipinas, por ello la creación del repositorio va acompañada de cursos de verano de Humanidades Digitales en los que se mostrará a los investigadores tanto qué hacer con esos recursos en cuestión de investigación utilizando herramientas de minería textual, visualización de redes y geolocalización entre otras, como las posibles aplicaciones que pueden tener para la docencia.

El final no debería ser que hay esperanza de implementación y éxito en la investigación en y con Humanidades Digitales en Filipinas a pesar de las dificultades, sino que de hecho, las Humanidades Digitales en Filipinas podrían constituir por un lado, un puente para superar esas dificultades y por otro lado un puente entre las diversas islas filipinas y el resto del mundo en materia de investigación, visibilización y producción cultural. Queda mucho por hacer, pero quizás la conclusión sería que entre Norte y Sur la colaboración debe ser muy estrecha, sin perder de vista los objetivos pero de manera flexible, y muy cuidadosa para no caer en imposiciones culturales y conceptuales.

Agradecimientos

A los miembros del Proyecto PhilPeriodicals Mike Kestemont (Universiteit Antwerpen), Dirk Van Hulle (Universiteit Antwerpen), Ramon Guillermo (University of the Philippines) y Chito Angeles (University of the Philippines) y al resto de colaboradoras y colaboradores del proyecto.

Subvención

La investigación que ha dado como resultado este trabajo fue subvencionada por la Agencia de

Cooperación Académica flamenca VLIRUOS en el marco del TEAM project 'Strengthening Digital Research at the UP system: digitization of rare periodicals and training in Digital Humanities' (2018-2021).

Fuentes citadas

- Agents of Change. Women Editors and Socio-Cultural Transformation in Europe, 1710-1920** (n. d.). Disponible en: <http://www.wechanged.ugent.be/> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- Antwerp Centre for Digital Humanities and Literary Criticism. ACDC.** (n. d.) University of Antwerp. Disponible en: <https://www.uantwerpen.be/en/research-groups/digitalhumanities/> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- Asean Digital Library** (n. d.). Disponible en: <http://www.aseanlibrary.org/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Cano, G.** (2008) *De Tartessos a Manila: Siete estudios coloniales y poscoloniales*. Edición: 1. València: Publicacions de la Universitat de València.
- Cheng, D. C., See, S. and Espiritu, L.** (2007). 'Filipiniana.NET: Supporting Community Research Activities within an Indexed Digital Library', en *Ninth IEEE International Symposium on Multimedia Workshops (ISMW 2007)*, pp. 473–8. doi: 10.1109/ISM.Workshops.2007.85.
- Concepcion, G.** (2015). '*Shepherding*' the Development of UP's Suprastructure: Knowledge Creators and Implementers. Quezon City: University of the Philippines. Disponible en: http://ovpaa.up.edu.ph/wp-content/uploads/2017/02/Shepherding-UP-Knowledge-Creators-and-Implementers-Sept-2016_rationale2.pdf.
- Data Collection Survey for Higher Education Sector in the Philippines** (2015). HM JR 15-062. Manila: Japan International Cooperation Agency y Nomura Research Institute, Ltd., p. 230. Disponible en: http://open_jicareport.jica.go.jp/pdf/12233029.pdf (Acceso: 28 Junio 2019).
- David, L. T. and Alayon, S. B.** (2016). Digital curation projects: a study of selected academic and research repositories in the Philippines, *Libres. Library and Information Science Research e-journal*, 26(1): 89–98. Disponible en: <https://www.libres-ejournal.info/2405/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Digibayanihan** (n. d.). Disponible en: <http://digibayanihan.org> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- Dita, S. N., Roxas, R. E. O. and Inventado, P.** (2009). 'Building Online Corpora of Philippine Languages', in

- Proceedings of the 23rd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*. Hong Kong: City University of Hong Kong, pp. 646–53. Disponible en: <http://www.aclweb.org/anthology/Y09-2024> (Acceso: 11 Octubre 2018).
- ‘Filipinas: Economía y demografía’** (2018). *datosmacro.com*. Disponible en: <https://datosmacro.expansion.com/paises/filipinas> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- Filipinas Heritage Library** (n. d.). **Google Arts & Culture**. **Google Cultural Institute**. Disponible en: <https://artsandculture.google.com/partner/filipinas-heritage-library> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- ‘Namria discovers 400 to 500 new islands in PHL archipelago’** (2016). GMA News Online. Disponible en: <http://www.gmanetwork.com/news/story/555068/news/nation/namria-discovers-400-to-500-new-islands-in-phl-archipelago/> (Acceso: 18 Septiembre 2018).
- Grusin, R.** (2014). The Dark Side of Digital Humanities: Dispatches from Two Recent mla Conventions, *Differences*, 25(1), pp. 79–92. doi: 10.1215/10407391-2420009.
- Guha-Sapir, D.** et al. (2017). *Annual Disaster Statistical Review 2016*. Centre for Research on the Epidemiology of Disasters (CRED) y Université Catholique de Louvain. Disponible en: https://reliefweb.int/sites/reliefweb.int/files/resources/adsr_2016.pdf (Acceso: 14 Octubre 2018).
- ‘IIIF Newspapers’** (n. d.). Devwiki. National Library of Wales. Disponible en: https://dev.llgc.org.uk/wiki/index.php?title=IIIF_Newspapers (Acceso: 14 Octubre 2018).
- ‘IIIF Newspapers Community Group’ IIIF** (n. d.). International Image Interoperability Framework. Disponible en: <https://iiif.io/community/groups/newspapers/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Ilaio, J. and Guevara, R. C. L.** (2010). ‘Mining Filipino-English Corpora from the Web’, en *International Symposium on Multimedia and Communication Technology*. *International Symposium on Multimedia and Communication Technology*. Manila, pp. 8–10.
- Intersectionality in Digital Humanities Conference** (2016). Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina, Bélgica, 15-17 Septiembre 2016. Disponible en: <https://www.arts.kuleuven.be/digitalhumanities/intersectionality> (Acceso: 18 Septiembre 2018).
- Lee, A.** (2018). The Filipino monolingual dictionaries and the development of Filipino lexicography, *Philippine Social Sciences and Humanities Review*, 62.
- Lifshey, A.** (2015). *Subversions of the American Century: Filipino Literature in Spanish and the Transpacific Transformation of the United States*. University of Michigan Press.
- Macaraeg, P.** (2017). ‘Believe It or Not: College Professors Paid Less than Some Unskilled Workers’, *Entrepreneur.com.ph*, 7 Junio. Disponible en: <http://www.entrepreneur.com.ph/news-and-events/believe-it-or-not-college-professors-paid-less-than-some-unskilled-workers-a1673-20170607> (Acceso: 28 Junio 2019).
- MapModern** (n. d.) **MapModern**. Disponible en: <https://mapmodern.wordpress.com/> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- McPhail, T. L.** (2014). *Global Communication: Theories, Stakeholders and Trends*. Chichester: Wiley Blackwell.
- OLAC Language Resource Catalog** (n. d.). Disponible en: <http://search.language-archives.org/index.html> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting** (n. d.). Disponible en: <http://www.openarchives.org/pmh/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Ortuño Casanova, R.** (2014) ‘Literatura filipina en español’ en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_filipina_en_espanol/ (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Ortuño, Casanova, R.** (2017). Philippine literature in spanish: canon away from canon, *Iberoromania*, 2017(85): 58–77. doi: 10.1515/iber-2017-0003.
- ‘Our Initiatives’** (n. d.) *Digibayanihan*. Disponible en: <http://digibayanihan.org/our-initiatives> (Acceso: 12 Octubre 2018).
- ‘palito’** (2013). Blog of the UP Computer Science Students. 9 de agosto. Disponible en: <https://cs198ay2013.wordpress.com/tag/palito/> (Acceso: 11 Octubre 2018).
- Philippines** (n. d.). *Ethnologue*. Disponible en: <https://www.ethnologue.com/country/PH> (Acceso: 18 Septiembre 2018).
- ‘Philippines GDP Growth Rate’** (2019). *Trading Economics*. Disponible en: <https://tradingeconomics.com/philippines/gdp-growth> (Acceso: 28 Junio 2019).
- ‘Philperiodicals. Digitization of Philippine rare periodicals from the University of the Philippines Diliman and research in Digital Humanities. A VLIUOS funded project with the University of Antwerp and UP Diliman.’** (n. d.). Disponible en: <http://uahost.uantwerpen.be/philperiodicals/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- ‘Fire hits National Archives building’** (2018). Philstar.Com, 28 Mayo. Disponible en: <https://www.philstar.com/headlines/2018/05/28/1819408/fire-hits-national-archives-building> (Acceso: 18 Septiembre 2018).

- 'Lectorados'** (n. d.). Portal Web AECID. Disponible en: <http://www.aecid.es/ES/becas-y-lectorados/convocatorias-maec-aecid/lectorados> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- 'Presidential Museum and Library'** (n. d.). Malacañan Palace. Internet Archive. Disponible en: <https://archive.org/details/presidentialmuseumandlibrary> (Acceso: 15 Octubre 2018).
- Principles for Digital Development** (n. d.). Disponible en: <https://digitalprinciples.org/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Punzalan, R. L.** (2007) Archives of the new possession: Spanish colonial records and the American creation of a 'national' archives for the Philippines, *Archival Science*, 6(3–4): 381–92. doi: 10.1007/s10502-007-9040-z.
- 'Revistas culturales 2.0. Portal de investigación de revistas históricas en la era digital'** (n. d.). Disponible en: <https://www.revistas-culturales.de/es> (Acceso: 27 Junio 2019).
- Robles, A. C.** (2012). 'Top tier schools and diploma mills', *D+C: Development and Cooperation*, 15 Junio. Disponible en: <https://www.dandc.eu/en/article/expensive-not-always-worth-much-higher-education-philippines>.
- Rodríguez-Ortega, N. and Cruces Rodríguez, A.** (2018). 'Development of technological ecosystems for cultural analysis: The case of Expofinder system and art exhibitions', *Digital Scholarship in the Humanities*, 34(2), pp. 423–448. doi: 10.1093/llc/fqy018.
- Salac, R. A. and Kim, Y. S.** (2016). A Study on the Internet connectivity in the Philippines, *Asia Pacific Journal of Business Review*, 1(1): 67–88. doi: 10.20522/APJBR.2016.1.1.67.
- 'Salaris voor Professor in regio Manilla, Filipijnen'** (2015). *Glassdoor*. Disponible en: https://nl.glassdoor.be/Salarissen/manilla-professor-salarissen-SRCH_IL_0,7_IM995_KO8,17.htm (Acceso: 28 Junio 2019).
- SEalang Library Tagalog Corpus** (n. d.). Disponible en: <http://sealang.net/tagalog/corpus.htm> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- da Silveira, S. A.** (2003). 'Inclusão digital, software livre e globalização contra-hegemônica', *Software Livre e Inclusão Digital-Organizadores: Sergio Amadeu de Silveira e Joao Cassino*, Sao Paulo: Conrad, 7, p. 11.
- 'Philippines set to digitize cultural treasures'** (2011). Sunstar, 6 Marzo. Disponible en: <https://www.sunstar.com.ph/article/224464> (Acceso: 15 Octubre 2018).
- 'The European Commission presents a strategy to mainstream digitalisation into EU development policy'** (2017) **European Commission: International Cooperation and Development**. Disponible en: https://ec.europa.eu/europeaid/news-and-events/european-commission-presents-strategy-mainstream-digitalisation-eu-development_en (Acceso: 14 Octubre 2018).
- 'The Philippine Performance Archive'** (n. d.) University of the Philippines. Disponible en: <http://philippineperformance-repository.upd.edu.ph/> (Acceso: 11 Octubre 2018).
- The United States and its Territories, 1870-1925: The Age of Imperialism** (n. d.). Disponible en: <https://quod.lib.umich.edu/p/philamer/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- 'Fostering Competition in the Philippines: The Challenge of Restrictive Regulation'** (2019). The World Bank. Filipinas. Disponible en: <https://www.worldbank.org/en/country/philippines/publication/fostering-competition-in-the-philippines-the-challenge-of-restrictive-regulation>.
- Thieberger, N.** (2017). 'What remains to be done—Exposing invisible collections in the other 7,000 languages and why it is a DH enterprise', *Digital Scholarship in the Humanities*, 32(2), pp. 423–434. doi: 10.1093/llc/fqw006.
- 'Lumina Pandit II: Restoring the Filipinos' Identity, History'** (2015). *Aboitiz Eyes* 3, p.27. Disponible en: http://abotizeyes.abotiz.com/wp-content/uploads/2016/02/Issue-3_2015.pdf (Acceso: 12 Octubre 2018).
- University of the Philippines Diliman Faculty Manual** (2003). Disponible en: https://osu.up.edu.ph/wp-content/uploads/2014/05/UPD_Faculty_Manual.pdf.
- 'UP Monolingwal na Diksiyunaryong Filipino. UP Monolingual Filipino Dictionary'** (n. d.). Disponible en: <http://mdf.upd.edu.ph/> (Acceso: 11 Octubre 2018).
- 'International Publication Award'** (n. d.) **University of the Philippines Office of the Vice President for Academic Affairs (upovpaa), University of the Philippines**. Disponible en: <http://ovpaa.up.edu.ph/international-publication-award/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- Verzosa, F. A. M.** (2005). 'Digital Initiatives in Archival Preservation'. *International Conference on Challenges in Preserving and Managing Cultural Heritage Resources*, Quezon City. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/11222/> (Acceso: 14 Octubre 2018).
- VLIRUOS** (2017). **Financial guidelines for TEAM-SI-JOINT (2017 and onward)**. VLIRUOS. Disponible en: <https://cdn.webdoos.io/vliruos/288b8b7cb95fb065c7ecd19c2a2f4a19.pdf> (Acceso: 14 Octubre 2017).
- Wallemacq, P. and Below, R.** (2018). *Annual Disaster Statistical Review 2017*. Centre for Research on the Epidemiology of Disasters (CRED). Disponible en: <https://www.cred.be/annual-disaster-statistical-review-2017> (Acceso: 14 Octubre 2018).

Working at Lyceum of the Philippines University: *Employee Reviews about Pay & Benefits* (n. d.) *Indeed.com*. Disponible en: <https://www.indeed.com/cmp/Lyceum-of-the-Philippines-University/reviews?fcountry=ALL&ftopic=paybenefits> (Acceso: 28 Junio 2019).

Working at University of the Philippines: *Employee Reviews about Pay & Benefits* (n. d.) *Indeed.com*. Disponible en: <https://www.indeed.com/cmp/University-of-the-Philippines/reviews?fcountry=ALL&ftopic=paybenefits> (Acceso: 28 Junio 2019).

Writer, S. (2016). *Google Philippines Touts Teen Campaign Promoting Digital Literacy, Marketing Interactive*. Disponible en: <https://www.marketing-interactive.com/google-philippines-touts-teen-campaign-promoting-digital-literacy/> (Acceso: 14 Octubre 2018).

Zialcita, F. N. (2007). *Authentic Though Not Exotic: Essays on Filipino Identity*. Quezon City: Ateneo De Manila Univ Press.

Notes

1 Como indican desde la web del proyecto *Digibayanihan*, el proyecto tiene la intención de ‘Accelerate Country’s Economic Growth By Providing Free Access To Use, Create And Capitalize On Digital Tools’ (*Our*

Initiatives – Digibayanihan, n. d.). La acción concreta que desarrollan son cursos online de Comunicación, uso de internet, alfabetización financiera, ‘estar a salvo online’, gestión de reducción de riesgos por desastres naturales, agricultura, emprendimiento social y uso de móviles, es decir, centrada sobre todo en el desarrollo profesional y el contexto concreto filipino en cuestión de desastres naturales. Si bien, el proyecto no está directamente relacionado con las Humanidades Digitales, nos da una idea de las prioridades propias del país, que serán importantes a la hora de pensar los proyectos.

- 2 Actualización: en 2019 se han empezado a poner algunos volúmenes en línea en Scribd. No hay forma de saber a través de su web cuáles están en línea y cuáles no si no es encontrando el volumen en cuestión en el catálogo (es decir, no hay un listado de los volúmenes en línea), y no se pueden descargar.
- 3 El PIB per cápita fue en 2016 de 2.644€, lo que la sitúa en el puesto 131 de 196 países. (*Filipinas: Economía y demografía 2018*, n. d.).
- 4 Adam Lifshey dedica la introducción a su libro *Subversions of the American Century* a reclamar la americanidad de la literatura filipina en español escrita bajo el dominio colonial americano, definiéndola como literatura estadounidense en español (Lifshey, 2015, pp. 3–4).